



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Publicitaria

Asignatura	Traducción Publicitaria			
Código	V01M128V01202			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés			
	Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			

Descripción general Hoy en día las empresas y multinacionales tratan de suprimir todo lo que podría oponerse a la difusión internacional de sus productos y procesos (internacionalizar), para después empezar a considerar las particularidades irreductibles del territorio cultural (localizar) donde se quieren implantar: « Think global, Act local ». En la era global que nos ha tocado vivir, la publicidad transnacional pretende crear un mensaje publicitario de partida en el que la parte verbal se reduzca tan sólo al nombre de un producto o al de un logotipo para que así lo que se quiera vender pueda llegar a un público lingüísticamente más diverso y más amplio. Sacrificando las lenguas se ahorra en costes de traducción. En el «guión global» que pretende escribir la «internacional publicitaria» muchos son los que todavía hoy siguen creyendo, ingenuamente, que una buena imagen no sólo va a valer siempre más que mil palabras, sino que va a ser entendida por todo el mundo. Ahora bien, la imagen no es universal y, como el símbolo, tampoco escapa a la maldición de Babel.

Desconstruir la publicidad desde la paratraducción es no dejar de interrogarse sobre el porqué de todo texto, sus límites, sus márgenes, abrirlo a otras posibles significaciones diferentes a las sedimentadas por la tradición esencialmente lingüística de la traducción. En esta asignatura se pretende dar vida a los textos publicitarios para iniciarlos en un nuevo juego de lectura e interpretación que vuelvan a abrir nuevas perspectivas en lo que hasta entonces ha sido puro pensamiento fijo o fosilizado de la pareja texto_imagen.

Para una primera aproximación a los objetivos primordiales de la asignatura Traducción publicitaria, he aquí algunas de las preguntas que ofrecen una idea general de la misma y a las cuales sabrá responder a la perfección quien se matricule en el Máster de Posgrado Traducción para la comunicación internacional:

- ☐ ¿Por qué Fontecelta utiliza la imagen de unas rayas rojas y blancas en la campaña publicitaria en que se une a Aldeas Infantiles para enviar «Señales desde Senegal»?
<http://bit.ly/17Ekkxm>
- ☐ ¿Por qué El País eligió la imagen de un jabalí para publicitar una colección dedicada a las personajes de las aventuras de Astérix?
<http://bit.ly/17Ekr3>
- ☐ ¿Por qué una muñeca siria con velo (Fulla) desbanca a Barbie en los países árabes?
<http://bit.ly/19Eiw40>
- ☐ ¿Cuál es el sentido de la imagen de las flechas en el logotipo Carrefour?
<http://bit.ly/wFdZGY>
- ☐ ¿Por qué la imagen del logotipo Carrefour tiene tres colores?
<http://bit.ly/19wA5Y5>
- ☐ ¿Por qué en una primera mirada no se ve la letra C escondida en el logotipo Carrefour?
<http://bit.ly/14vxfer>
- ☐ ¿Por qué utilizar en español una palabra que no significa nada: «carrefour» para dar nombre a una cadena de distribución?
<http://bit.ly/14vxfer>
- ☐ ¿Por qué feminizar el adjetivo en la campaña publicitaria «Galega 100 por 100» cuando «leite» en gallego es masculino?
<http://bit.ly/139KC9f>
- ☐ ¿Por qué hablar alemán para traducir calidad en la publicidad de Opel?
<http://bit.ly/WVs89a>
- ☐ ¿Realmente la cultura Happy Meal AD HOC traduce el imaginario de Tintín?
<http://bit.ly/vHVr2o>
- ☐ ¿Por qué está tan de moda no traducir la letra de la sincronización en publicidad?
<http://bit.ly/wxZNph>
- ☐ ¿Los alemanes saben que Kinder no es alemán?
<http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>
- ☐ ¿Por qué se utiliza en publicidad un ritmo de música disco (Stayin' Alive) para traducir el ritmo que salva vidas?
<http://bit.ly/19Ej2jk>
- ☐ ¿Por qué Jean Paul Gaultier decidió cambiar las «C» por unas «K» en el nombre del perfume KokoRico?
<http://bit.ly/xfnFAi>
- ☐ ¿La simbología del pulgar utilizada por Facebook es universal?
<http://bit.ly/lkZxDc>

Competencias

Código

- | | |
|----|---|
| A1 | Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación. |
| A2 | Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio. |
| A3 | Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
-

A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
C1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
C4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
D1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
D7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
D9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia

Resultados de Formación y Aprendizaje

Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad en la comunicación publicitaria internacional

A1
A2
A3
A4
A5
B4
B5
B6
B7
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Saber demostrar cómo, en el «guión global» que pretende escribir la «internacional publicitaria» la imagen no es universal y, como el símbolo, tampoco escapa a la maldición de Babel. Ser capaz de dar vida a los textos publicitarios para iniciarlos en un nuevo juego de lectura e interpretación que vuelvan a abrir nuevas perspectivas en lo que hasta entonces ha sido puro pensamiento fijo o fosilizado de la pareja texto_imagen.

A1
A2
A3
A4
A5
B4
B5
B6
B7
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales en la comunicación publicitaria que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación en publicidad

A1
A2
A3
A4
A5
B4
B5
B6
B7
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contenidos

Tema

I. BLOQUE TEÓRICO: Paratextualidad y traducción publicitaria 1.1. Transtextualidad y traducción

1.2. De la paratextualidad a la paratraducción

1.3. Traducir la imagen es hacer paratraducción

II. BLOQUE PRÁCTICO: Para-traducir la imagen en publicidad 2.1. La imagen en traducción

2.2. Para-traducir logotipos en publicidad

2.3. El texto del logotipo Carrefour

2.4. La imagen del logotipo Carrefour

2.1. Las flechas del logotipo Carrefour

2.2. Los colores del logotipo Carrefour

2.3. La letra «C» del logotipo Carrefour

2.5. La(s) cara(s) de Kinder

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminarios	4	50	54

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Debates	Prácticas en clase y a través de la plataforma e-learning FAITIC. Se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como las entradas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a las actividades de formación docente.
Foros de discusión	En clase y, sobre todo, a través de los comentarios subidos tras la lectura de todos los artículos de los dos Blogs de Investigación del profesor que figuran en la bibliografía. En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como las entradas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.
Actividades introductorias	Clases de presentación de la materia y de todo el material bibliográfico disponible en red.
Seminarios	Clases de aplicación práctica de los contenidos teóricos a lo largo del desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Seminarios y tutorías personalizadas

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo expuestas en los artículos de los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog)	25	A1 B4 C1 D1 A2 B5 C3 D2 A3 B6 C4 D3 A4 B7 C5 D4 A5 C6 D5 C7 D6 C8 D7 C9 D8 D9
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de cada una de las publicidades internacionales analizadas os dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia, con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25	A1 B4 C1 D1 A2 B5 C3 D2 A3 B6 C4 D3 A4 B7 C5 D4 A5 C6 D5 C7 D6 C8 D7 C9 D8 D9
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25	A1 B4 C1 D1 A2 B5 C3 D2 A3 B6 C4 D3 A4 B7 C5 D4 A5 C6 D5 C7 D6 C8 D7 C9 D8 D9

Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	A1 B4 C1 D1 A2 B5 C3 D2 A3 B6 C4 D3 A4 B7 C5 D4 A5 C6 D5 C7 D6 C8 D7 C9 D8 D9
------------	--	----	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Adab, B.J. (2001) «The Translation of Advertising: A Framework for Evaluation», *Babel* XLVII, 2: 133-157.

Boivineau, R. (1972) «L'A.B.C. de l'adaptation publicitaire», *Meta* XVII, 1: 5-28.

Bueno García, A. (2000) *Publicidad y traducción*, Soria: Vertere.

De Pedro Ricoy, R. (1996) «Beyond the Words: The Translation of Television Adverts», *Babel* XLII, 1: 27-45.

De Pedro Ricoy, R. (2007) «Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria», *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, II: 7-16.

Gouadec, D. (2003) «Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrai « nouveau profil » requis», *Meta* XLVIII, 4: 526-545.

Guidère, M. (2000a) *Publicité et traduction*, París: L'Harmattan.

Guidère, M. (2000b) «Aspects de la traduction publicitaire», *Babel* XLVI, 1: 20-40.

Guidère, M. (2001): «Translating Practices in International Advertising» *Translation Journal* 5:1

Guidère, M. (2002) «La traduction publicitaire et ses perspectives d'avenir», *Hieronymus* 2/2002.

Hurbin, P. (1972) «Peut-on traduire la langue de la publicité ?», *Babel* XVIII, 3: 24-32.

Kim-Lun Au, K. (1999) «Cultural Transfer in Advertisement Translation», *Babel* XLV, 2: 97-106.

Mattelart, A. (1989) *L'interationale publicitaire*, París: La Découverte.

Quillard, G. (1999) «Publicité, traduction et reproduction de la culture», *Babel* XLV, 1: 39-52.

Quillard, G. (2001) «La traduction des jeux de mots dans les annonces publicitaires» *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, XIV, 1 : 117-157.

Quirion, J. (2003) «La formation en localisation à l'université : pour quoi faire ?», *Meta* XLVIII, 4: 546-558.

Tatilon, Cl. (1990) «Le texte publicitaire : traduction ou adaptation ?», *Meta* XXXV, 1: 243-246.

Valdés Rodríguez, M.ª Cr. (1998) «Estrategias traductorales de los textos publicitarios televisivos». En ORERO, P. [ed.] *III Congrés Internacional sobre Traducció. Març 1996. Actes*, Bellaterra (Barcelona): Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 103-111.

Valdés Rodríguez, M.ª Cr. (2004) *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*, Bellaterra-Castellón-Barcelona-Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona-Publicacions de la Universitat Jaume I-Universitat Pompeu Fabra-Publicacions de la Universitat de València, col. Aldea Global n.º 15.

Yuste Frías, José (2008a) «Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada», *PLP Pensar La Publicidad*, vol. II, n.º 1 (2008): 141-170. PDF de la publicación disponible en red: <http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008.pdf>

Yuste Frías, José (2008b) «Para-traducir Carrefour (1.ª parte)», *Zig-Zag. El primer programa Web-TV del Grupo T&P*,

Episodio n.º 2 [en red], 10/06/2008, Vigo: UVigo-TV_T&P. Publicación audiovisual disponible en el CANAL YOUTUBE DE LA UVIGO.

Yuste Frías, José (2009b) «Debate sobre «Paratraduction : le concept-clé de l'École de Vigo»», Turno de preguntas de la cuarta conferencia dada en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo, con motivo de la celebración del II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción (Primera Parte), Vigo: T&P_UVigoTV

Yuste Frías, José (2010b) « **Au seuil de la traduction : la paratraduction** », in Naaijkens, T. [ed.] *Event or Incident. Événement ou Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, col. *Genèses de Textes-Textgenesen* (Françoise Lartillot [dir.]), vol. 3, ISBN: 978-3-0343-0487-0, pp. 287-316. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/174-informacion.html>

Yuste Frías, J. (2010d) «Cultural Translation: Asterixco y Obelixco», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 01/10/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin-2-cultura-happy-meal-ad-hoc.html>

Yuste Frías, José (2011b) « Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie » dans Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html>

Yuste Frías, José (2011d) «Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen» en Di Giovanni, E. [ed.] *Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility. Entre texto y receptor: traducción y accesibilidad*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-631-58920-5, pp. 57-88. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/216-traducir-para-la-pantalla.html>

Yuste Frías, José (2011f) «**La imagen del logotipo Carrefour I: las flechas**», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 28/01/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-imagen-del-logotipo-carrefour-1-las-flechas.html>

Yuste Frías, José (2011h) «**La imagen del logotipo Carrefour III: la letra C**», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 11/02/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-imagen-del-logotipo-carrefour-3-la-letra-c.html>

Yuste Frías, José (2011j) «O leite é galego», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 21/02/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/o-leite-e-galego.html>

Yuste Frías, José (2011l) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>

Yuste Frías, José (2011n) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>

Yuste Frías, J. (2012a) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 16/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html>

Yuste Frías, José (2012c) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>

Yuste Frías, J. (2012e) « El gallo con pluma: KokoRico. El "coup de plumes" de Jean Paul Gaultier », *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 14/03/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kokorico.html>

Yuste Frías, José (2012j) «El lapsus de Angela Merkel y el multiculturalismo alemán» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 29/05/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <<http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mapa-angela-merkel.html>>

Yuste Frías, José (2012l) «Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature» in Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-Esteva [eds.] *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*, Frankfurt am

Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1038-3, pp. 117-134. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/218-paratextual-elements-in-translation-paratranslating-titles-in-childrens-literature.html>

Yuste Frías, José (2013a) «Sur les seuils du traduire», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 03/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/1>>

Yuste Frías, José (2013c) «Traduire l'image et la couleur», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 05/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/96>>

Yuste Frías, José (2013e) «Traduire l'image c'est faire de la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 07/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/201>>

Yuste Frías, José (2013g) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " I », *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/243>>

Yuste Frías, José (2013i) «Traduire l'image du pouce levé dans « Astérix en Hispanie » III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 11/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/340>>

Yuste Frías, José (2013k) «Signe et symbole en traduction I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 13/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/386>>

Yuste Frías, José (2013m) «Signe et symbole en traduction III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 15/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/428>>

Yuste Frías, José (2013ñ) «Traduire c'est être " en para "», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 17/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/574>>

Yuste Frías, José (2013p) «Traduire à l'écran II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 19/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/634>>

Yuste Frías, José (2013r) «Traduire pour les enfants II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 21/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/704>>

Yuste Frías, José (2013t) «Métissages et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 23/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/763>>

Yuste Frías, José (2013v) «**Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional**», en Montero Domínguez, Xoán (ed.) Traducción para la comunicación internacional, Granada: Comares, pp. 83-92.

Yuste Frías, José (2014b) «**Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social**» *Çédille*, monografía n.º 4: 91-111.

Yuste Frías, José (2015a) «**Traduire et interpréter le migrant : TIMS et expérience exilique**», dans Navarro, Élisabeth et Jean-Michel Benayoun, [éds.] *Interprétation et médiation. Volume 2. Migrations, représentations et enjeux socioréférentiels*, Paris: Michel Houdiard, pp. 90-101.

Recomendaciones